

УДК 811.512.162

ПАРЕМИЙНЫЙ ЯЗЫК В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПОВЕСТИ И СКАЗКАХ

Г.З.Имаева

PROVERBIAL LANGUAGE IN AN OLD RUSSIAN NOVELET AND TALES

G.Z. Imaeva

Евразийский открытый институт, Москва, imaevagulnaraz@mail.ru

В статье исследуется использование паремийного языка в древнерусской повести «О Ерше Ершовиче» и связанных с нею народных сказках. В ходе анализа выявляются связи данных текстов с рифмой пословичного типа, в сборниках пословиц XVII века найдены прямые соответствия пословичным рифмам повести и сказок. Делается вывод о том, что основной строй их языка сложился в XVII веке.

Ключевые слова: *паремийный язык, пословичная рифма, балагурство*

The article examines the usage of proverbial language in the Old Russian novelet «Ersh Ershovich» and related folk tales. These texts are related to the rhyme of a proverbial type; the proverbs rhymes in the collection of proverbs of the 17th century directly match the rhymes of the novelet and tales. The authors conclude that the basic language of the novelet and tales was formed in the 17th century.

Keywords: *proverbial language, proverbial rhyme, buffoonery*

В древнерусской «Повести о Ерше Ершовиче» и связанных с ней сказках часто используется рифмованная проза, напоминающая богатством рифм и ассонансов пословицы. Такую рифму называют рифмой пословичного типа.

«Русский народ любит Ерша, — говорит С.Т.Аксаков, — его именем, как прилагательным, называет он всякого невзрачного, задорного человека, который сердится, топорщится, ершится». Именно таким знают ерша и русские паремии: «Щука ерша не берет с хвоста»; «Все ерши, а плотицы нет», то есть все злые люди; «На Руси не все карасы, есть и ерши»; «Тягался, как лец с ершом», или, наконец, «Выжыл, как ерш леца» [1, с. 437]. В.И.Даль также обращал внимание на «сказочные» параллели: «Бил ерш челом на лихого леца»; «Сом с большим усом в понятие не пошел: брюхо де велико и глазами вдаль не вижу» [2, с. 163, 176, 183, 536]. В более далеком отношении стоят, а может быть и самостоятельно возникли, следующие паремии: «Ушел в ершову слободу» (т.е. утонул); «Ерши — не спорое кушанье: на грош съешь, а на гривну хлеба расплюешь» [3, с. 437]. К числу пословиц и поговорок, не встречающихся в сборнике В.И.Даля, могут быть отнесены следующие, позаимствованные из сказок о Ерше Ершовиче: «Кто ерша знает да ведает, тот без хлеба не обедает»; «Хоть ты (щука) с рыла и востра, да не возьмешь ерша с хвоста» [4, с. 36; 5, с. 215].

И.П.Лапицкий считает, что меткие характеристики и лукавый юмор «Повести о Ерше» буквально выросли из народных пословиц, опираются на пословицы и зависят от них [1, с. 436, 437]. Образность, выразительность и обобщенность роднят пословицу с «Повестью о Ерше»; в народных пословицах ее автор почерпнул трезвое понимание жизни, нравственное чувство и обличительный смех.

Паремийный язык повести и сказок издавна привлекал внимание исследователей. Однако не все ученые признавали в пословицах наличие рифмы. В трудах некоторых исследователей многочисленные и разнообразные созвучия пословиц и поговорок исключались из сферы изучения рифмы на том основании, что эти жанры традиционно не числились по ведомству стихотворных, хотя и прозаическими их тоже назвать нельзя. В настоящее время учеными признается, что ритмика паремий — тонического склада.

О степени популярности сюжета можно судить по следующим поговоркам и пословицам из сборников XVII — начала XVIII века (пословицы, поговорки и проч. цитируются в переводе на современную орфографию, если это не противоречит рифмовке): «Ершей на денгу да добы на алтын за неволю уха»; «Ершова уха да лошка суха»; «Ерш бы в ухе да лец в пироге» [6, с. 99]; «Просил осетр дождя в поле лежа»; «Глуп как осетр»; «На словах три сажени в землю видит, а на деле на силу под ноги глядит»; «Как сом, в виру попал» [6, с. 133, 50, 189, 54].

Веским доказательством необыкновенной близости стиля повести-сказки о Ерше к афористической народной традиции могут служить многочисленные сентенции, построенные по модели пословиц и поговорок.

В повести: «Кто ерша знает да ведает, тот без хлеба не обедает» [7, с. 111]; «Сидишь на кривды, суди по правды» [8, с. 2]; «Ну щука, хоть ты с рыла и востра, да не возьмешь ерша с хвоста» [7, с. 113]; «Щука, ты востра, съешь меня с хвоста, дак не столь мне смерть будет страшна» [5, с. 215]. Эти изречения построены по типу пословиц и поговорок.

В пословицах и поговорках часто обыгрываются рифмой собственные имена. Рифмованная прибаутка, которой заканчивается «Повесть о Ерше», и концовки многих сказок о ерше также построены на игре рифмами и созвучиями к собственным именам.

Попробуем доказать, что в повести и сказках о Ерше широко и плодотворно используется рифма пословичного типа. Нами были проанализированы рифмопары в повести и в сказках (221 и 240 соответственно). Парных рифм в сказках больше. Иногда рифма утраивается (16 и 15 случаев соответственно), учетверяется (соответственно 2 и 5), упятеряется (соответственно 2 и 2), ушестеряется (соответственно 1 и 2).

В сборнике пословиц XVII века имеются точные параллели к рифмам повестушки и сказок. В основном в созвучии участвуют однородные члены предложения. По характеру предикативной группы можно выделить именные пары, в которых звуковая переключка сосредоточивается в коренных частях слов:

1. «Влас — глаз».

В повести и сказке: «Пришел Влас, получил глаз...» [7, с. 119; 4, с. 47]. Паремия: «Не верь Власу, а верь своему глазу» [6, с. 161].

2. «Клим — клин».

В повести: «Пришел Клим, надлажил под кател клин...» [9, с. 161]. Паремия: «Широка борода клином, а зовут его Климом» [6, с. 158].

3. «Мартын — алтын».

В повести и сказках: «Пришел Мартын, дает за ерша Канстентину барыша алтын...» [9, с. 161; 10, с. 466]; «Пришел Мартын — дает барыша алтын...» [11, с. 210].

Паремия: «Алтын пробивает и тын, а полтина убивает Мартына» [6, с. 75].

4. «Пётр — осётр».

В сказке: «Рыба... пошла на ерша просить к Петру-осетру праведному...» [7, с. 119].

Паремия: «Осётр водою, а Пётр бедою: осетров окружила вода, а нас беда» [6, с. 191].

5. «Глеб — хлеб».

В повести: «Пришел Глеб, принес хлеб...» [10, с. 466]. Паремия: «Глеб с Борисом, а хлеб у них с анисом» [6, с. 191].

В некоторых случаях корневая рифма ослабляется в флективных клаузулах, как, например, в рифмопаре «Татьяна — сметаны»:

В повести: «Пришла Татьяна, принесла сметаны...» [9, с. 162]. Паремия: «Татьяна не сметана, не шти ею белить» [6, с. 144].

Рассмотрим примеры с грамматически различной рифмой. В этом случае смысловый параллелизм совпадает не только с синтаксическим, но и с ритмическим:

1. «Кирило — по рылу».

В повести: «*Пришел Кирило, ударил Спиру по рылу*» [9, с. 160]. Паремия: «*Жаль Кирилла, а побережь ему рыла*» [6, с. 103].

2. «Назар — на базар».

В повести и сказках: «*Пришел Назар, принес Ерша на базар: недорог!*»; «*Пришел Назар, повел Ерша на базар*»; «*Пришел Назар, понес Ерша на базар*»; «*Пришел Назар, потащил ерша на базар*» [10, с. 466; 9, с. 161; 11, с. 210; 12, с. 77].

Поговорка: «*Базар любит Назар*» [6, с. 83].

3. «Фомка — с кромкой».

В сказке: «*Пришел Фомка — есть ерша с большой кромкой...*» [10, с. 229]. Паремия: «*Фома большая крома*» [6, с. 148].

4. «Гришка — с лишком».

В сказке: «*Попадает встречу Гришка, дает полтора рубля, да еще с лишком. Тот купил и понес*» [13, с. 106].

Паремия: «*Наш Гришка не берет лишка*» [6, с. 83].

Реже встречаются и случаи разнородного взаимодействия членов предложения.

1. «Елизар — полизал».

В повести и сказках: «*Пришел Елизар, только котла полизал, а ерша и в глаза не видал*»; «*Пришел Елизар — тот кося полизал*»; «*Пришел Елизар, блюда облизал*»; «*Пришел Елизар, лиш костей полизал*»; «*Пришел Елизар, со всех блюд полизал, некому не сказал...*»; «*Пришел Елизар, все блюда облизал*»; «*Пришел Елизар, только блюд полизал*» [10, с. 466; 9, с. 160, 162; 4, с. 47; 11, с. 211; 8, с. 3; 13, с. 106].

Паремия: «*Елизар уж всех перелизал*» [6, с. 39].

2. «Ульян — не пьян».

В повести: «*Пришел Ульян: да еще, маладеш, я не пьян, а чом деретесь?*» [9, с. 162].

Паремия: «*Наш Ульян из духу пьян*» [6, с. 128].

3. «Обросим — бросил».

В повести и сказках: «*Пришел Обросим, Ерша оземь бросил*»; «*Пришел Абросим да ерша в котел бросил, пусть ди попретить да к ужину поспеет...*» [7, с. 119; 4, с. 45; 9, с. 161; 13, с. 106; 10, с. 466].

Паремия: «*Наш Абросим нет — не просит, а есть — не бросит*» [14, с. 32].

В некоторых случаях смысловую нагрузку несет в первую очередь корень слова и флексия:

«Иуда — блюда».

В повести и сказках: «*Пришел Иуда, разлажил ерша на четыре блюда*»; «*Пришел Иуда, разлажил ерша на два блюда*»; «*Пришел Иуда, расклат ерша на четыре блюда*»; «*Пришел Иуда — разлил ерша по блюдам*» [9, с. 161; 11, с. 211; 7, с. 119; 4, с. 46; 14, с. 77].

Паремия: «*Иуда лижет блюда*» [6, с. 110].

По словам В.П.Адриановой-Перетц, рассказ мог разрастаться, пока не исчерпывалась изобретательность сочинителя, нанизывавшего всё новые имена по своим созвучиям [15, с. 15]. Например, в варианте сборника «Русские сказки в Карелии» содержатся сорок две рифмопары [11, с. 209-212]. Вероятно, все дело тут в стремлении к непрерывности, когда создается своеобразная «эстафета смеха». С

помощью смехового опрокидывания достигается «смеховое снижение» на протяжении всей рифмованной повестушки или сказки. Все перечисленные созвучия представляют собой каламбурную игру слов в чистом виде. Каждый персонаж (их столько же, сколько «стихов») производит какое-либо действие в зависимости от «...фонической формы своего имени; вернее, в зависимости от эффекта ложной этимологии, спровоцированного звуковыми ассоциациями» [16, с. 99]. Именно с точки зрения игры рифмами и созвучиями интересна эта повестушка.

Таким образом, «перевернутый» мир повести и сказок о Ерше создается с помощью балагурного языка, которому находят соответствия и в русских паремиях того времени. Большая часть пословиц, приведенных для подтверждения этой мысли, взята нами из труда «Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX столетий» Павла Симоны (1899), в который включены пословицы из рукописного собрания пословиц XVII века Московского Главного Архива Министерства Иностранных Дел и рукописного сборника пословиц Петровского времени (конца XVII — начала XVIII столетия). Найдено 46 прямых соответствий пословичным рифмам повести и сказок. Во всех других сборниках обнаружены лишь единичные варианты. Поэтому можно с уверенностью сказать, что основной строй языка повести и сказок о Ерше сложился в XVII веке.

1. Русская повесть XVII века / Сост. М.О.Скрипиль; ред. И.П.Еремин. Л.: ГИХЛ, 1954. 478 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. М.: Унив. тип., 1862. 1095 с.
3. Шляпки И.А. Сказка о Ерше Ершовиче сыне Щетинникове // Журнал министерства народного просвещения. 1904. Август. С. 380-400.
4. Ярославский фольклор. Дюктябрьский / Сост. Б.Н.Быстров и Н.Е.Новиков. Ярославль, 1938. 250 с.
5. Озаровская О.Э. Пятиречие: сказки. Л.: Изд. писателей в Ленинграде, 1931. 457 с.
6. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII-XIX столетий: собрал и подгот. к печати П.К.Симоны. СПб.: Изд-во ОРЯС Имп. АН, 1899. Вып. 1. 268 с.
7. Народные русские сказки А.Н.Афанасьева: в 3 т. / сост. А.Н.Афанасьев; подгот. текстов, предисл. и примеч. В.Я.Проппа. М.: Гослитиздат [Ленингр. отделение], 1957. Т. 1. 515 с.
8. Северные сказки: сборник Н.Е.Ончукова. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1909. 646 с.
9. Адрианова-Перетц В.П. Очерки по истории сатирической литературы XVII века. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937. 261 с.
10. Народные русские сказки А.Н.Афанасьева: в 3 т. / Сост. А.Н. Афанасьев; под ред. М.К.Азадовского, Н.П.Андреева, Ю.М.Соколова. М.: Тип. им. Володарского, Academia, 1936. Т. 1. 639 с.
11. Русские сказки в Карелии (старые записи) / подгот. текстов, статья и коммент. М.К.Азадовского. Петрозаводск: Гос. изд. Карело-Фин. ССР, 1947. 246 с.
12. Сказки Ленинградской области. Серьезные и несерьезные, озорные и не очень, байки, народные анекдоты прибаутки / собр. и подгот. к печати В.Бахтин и П.Ширяева. Л.: Лениздат, 1976. 286 с.
13. Народное творчество Северной Двины. Старинные песни. Прибаутки. Детские песенки. Читалки. Байки. Загадки. Сказки. Свадебные обряды. Архангельск: Северо-Западное книжное изд-во, 1966. 169 с.

14. Сборник пословиц Большой Петровской галереи // Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX веков / изд. подгот. М.Я.Мельц и др. М.;Л.: Изд. АН СССР [Ленингр. отделение], 1961. С. 23-32.
15. Демократическая поэзия XVII века: сборник / вступ. ст. В.П.Адриановой-Перетц и Д.С.Лихачева; подгот. текста и примеч. В.П.Адриановой-Перетц. М.; Л.: 1962. 182 с.
16. Федотов О.И. Фольклорные и литературные корни русского стиха. Владимир, 1981. 122 с.
9. Adrianova-Peretts V.P. Ocherki po istorii satiricheskoj literatury XVII veka [Essays on the history of satiric literature of the 17th century]. Moscow-Leningrad, Izd-vo AN SSSR [Academy of Sciences of the USSR] Publ., 1937. 261 p.
10. Afanasyev A.N. Narodnye russkie skazki A.N.Afanasa'eva: v 3 t. [Russian folk tales: in 3 vol.]. Comp. A.N.Afanasyev, Ed. by M.K.Azadovskii, N.P.Andreev, Iu.M.Sokolov. Moscow, Tip. im. Volodarskogo, Academia Publ., 1936. Vol.1. 639 p.
11. Russkie skazki v Karelii (starye zapisi) [Russian fairy tales in Karelia (old records)]. Comment by M.K.Azadovskii. Petrozavodsk, Gos. izd. Karelo-Fin. SSR Publ. 1947. 246 p.
12. Skazki Leningradskoi oblasti. Ser'eznye i neser'eznye, ozornye i ne ochen', baiki, narodnye anekdoty pribautki [Tales of Leningrad Region. Serious, not-serious and mischievous stories, anecdotes, humorous catch-phrases]. Comp. and Ed. by V.Bakhtin, P.Shiriaeva. Leningrad, Lenizdat Publ., 1976. 286 p.
13. Narodnoe tvorchestvo Severnoi Dviny. Starinnye pesni. Pribautki. Detskie pesenki. Schitalki. Baiki. Zagadki. Skazki. Svadebnye obriady [Folk art of Northern Dvina. Old songs. Humorous catch-phrases. Nursery rhymes. Stories. Riddles. Tales. Wedding ceremonies]. Arkhangel'sk, Severo-Zapadnoe knizhnoe izd-vo. 1966. 169 p.
14. Mel'ts M.Ia. et al, eds. Sbornik poslovits Bol'shoi Petrovskoi galerei [Collection of proverbs of the Grand Gallery of St.Petersburg]. Poslovitsy, pogovorki, zagadki v rukopisnykh sbornikakh XVIII—XX vekov [Proverbs, sayings and riddles in manuscript collections of the 18-20th centuries]. Moscow, Academy of Sciences of the USSR Publ. [Leningr. otdelenie], 1961, pp. 23-32.
15. Demokraticeskaja poezija XVII veka: sbornik [Democratic poetry of the 17th century: Collected book]. Foreword by V.P.Adrianova-Peretts, D.S.Likhachev; comments by V.P.Adrianova-Peretts. Moscow-Leningrad, Sov. pisatel Publ., 1962. 182 p.
16. Fedotov O.I. Fol'klornye i literaturnye korni russkogo stikha [Folklore and literary origin of the Russian verse]. Vladimir, 1981. 122 p.

References

1. Russkaia povest' XVII veka [Russian novelette of the 17th century]. Comp. M.O.Skripil; Ed. by I.P.Eremin. Leningrad, 1954. 478 p.
2. Dal' V.I. Poslovitsy russkogo naroda. Sbornik poslovits, pogovorok, rechenii, prislovii, chistogovorok, pribautok, zagadok, poverii i proch. [Proverbs of the Russian people. Collected book of proverbs, sayings, humorous catch-phrases, riddles, believes]. Moscow, Univ. tip. Publ., 1862. 1095 p.
3. Shliapkin I.A. Skazka o Ershe Ershoviche syne Shchetinnikove [Tale about Ersh Ershovich, the son of Shchetinnikov]. Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniia [Journal of Popular Education], 1904, August, pp. 380-400.
4. Iaroslavskii fol'klor. Dooktiabr'skii [Pre-revolutionary folklore of Yaroslavl]. Comp. B.N.Bystrov, N.E.Novikov. Yaroslavl, 1938. 250 p.
5. Ozarovskaia O.E. Piatirechie: skazki [Penta-lingualism: fairy tales]. Leningrad, Izd. pisatelei v Leningrade Publ., 1931. 457 p.
6. Simoni P.K., ed. Starinnye sborniki russkikh poslovits, pogovorok, zagadok i proch. XVII-XIX stoletii [Old collections of Russian proverbs, sayings and riddles of the 17-19th centuries]. Saint Petersburg, ORIAS Imp. AN Publ., 1899. Issue 1. 268 p.
7. Afanasyev A.N. Narodnye russkie skazki A.N.Afanasa'eva: v 3 t. [Russian folk tales: in 3 vol.]. Comp. A.N.Afanasyev; foreword and comments by V.Y.Propp. Moscow, Goslitizdat [Leningr. otdelenie] Publ., 1957. Vol.1. 515 p.
8. Severnye skazki: sbornik N.E.Onchukova [Northern tales: collection of N.E.Onchukov]. Saint Petersburg, A.S.Suvorin Publ., 1909. 646 p.